Епіграми

НЕ ЖИТИ, ЄЖЕ ЯСТИ,<br />  
НО ЯСТИ, ЄЖЕ ЖИТИ

Не того ради жити, єже пресищати<br />  
утробу і многії брашна поглощати,<br />  
Но толико точію ясти, даби тіло<br />  
возмогло житіє си соблюдати ціло.

НЕ ЖИТИ, ЄЖЕ ПИТИ,<br />  
НО ПИТИ, ЄЖЕ ЖИТИ

Не того ради жити, єже випивати,<br />  
міри повні во чрево, як в дельву, вливати,<br />  
Но єдиножди токмо іспий іли дважди,<br />  
даби, в тілі живущи, не умер од жажди.

ПИШУЩОМУ СТИХИ

Труда, сущаго в писанії, знати<br />  
не может, іже сам не вість писати.<br />  
Мнить: бути легко писанія діло —<br />  
три персти пишуть, а все болить тіло.

НА ХМІЛЬ ВЕЛИЧКОВСЬКОГО СТИХИ

Щось бозького до себе пан Хміль закриваєт,<br />  
бо смиренних возносить, винеслих смиряєт.<br />  
Вищії суть голови над всі члонки тіла,<br />  
а ноги теж в низькості смиренні до зіла,<br />  
Леч пан Хміль, гди до кого в голову вступаєт,<br />  
голову понижаєт, ноги задираєт.<br />  
Лятвий, трудний, приємний, острий єст-єсь з себе<br />  
з тобою жить не могу, трудно і без тебе.

НА ОБРАЗ ЮНОШІ КРАСЯЩАГОСЯ, ЄМУ ЖЕ СМЕРТЬ ТАЙНО ВОСЛІДУЄТ

Не зіло, о, юноше красний, веселися,<br />  
кто татськи вослід тебе ходить, обозрися.<br />  
Се тя смерть прежде часа в гробі хощет міти,<br />  
вість коса і краснії пожинати цвіти.

НА ОБРАЗ СТАРЦЯ, ДЕРЖАЩЕГО КЛЕПСИДРУ

Всує, старче, клепсидрним піском ізміряєш<br />  
дні твоя і толико єще жити чаєш —<br />  
Не віси, минуту ли проживеши цілу;<br />  
много єст піска в гробі, а ність жизні тілу.<br />  
\* \* \*<br />  
Тяжкая рана тому єст без міри,<br />  
хто правду мовить, а не дають віри.

НЕ КОЖДИЙ СВЯТ І СВЯТОША

Не всі суть святі, не всі в святость многі,<br />  
що церковнії збит допчуть пороги,<br />  
Не всі за святих у бога уходять,<br />  
хоч которії і до церкви ходять.

ШЕВЦЮ УБОГОМУ СТИХИ

Єдному шевцю, же ся не згодило<br />  
шило, для того сам звівся на шило.

О СИВИЗНІ

Зима, наставши, прейдет у дом своїм бігом,<br />  
нам же, єгда влас главний покриється снігом,<br />  
Уже і весна прейдет, уже і зной літній,<br />  
а тот з глави нашея мраз не згинет цвітний.

СОНЦЕ, ВРЕМ'Я

Прудко єст сонце, але прудший час немало,<br />  
час ніколи, а сонце колись юж стояло.

ТРОХИ, НІЧОГО, НАЗБИТЬ, ДОСИТЬ

Убогий трохи маєт, а жебрак нічого,<br />  
багатий назбить, досить не маш ні у кого.<br />  
\* \* \*<br />  
Земля, аки темниця чоловіку, се бо,<br />  
аки каменні стіни, окрест землі небо,<br />  
Гріси — стражії кріпці, узи же суть тіло,<br />  
в нем же місто узника душа страждет зіло.<br />  
\* \* \*<br />  
Гди пливуть, неровні суть в смаку ріками ріки —<br />  
за живота так люде, пани і каліки;<br />  
Єднакий зась смак стаєт рікам, впадшим в море,<br />  
так всіх нас смерть ровняєт, всім од неї горе.

ЛІСТВИЦЯ ІАКОВЛЯ \*(1)

Світ сей сну єст подобен, а щастє драбині:<br />  
восходять і нисходять по ней мнозі нині.

ПИВОРІЗОВІ \*(2)

Їм кто барзій з куфля тягнет,<br />  
тим тот барзій по тім прагнет.

ЕПІГРАМИ ІЗ ДЖОНА ОВЕНА \*(3)<br />  
НА КНИЖКУ, ВІРШАМИ ПИСАННУЮ, ДО ЧИТЕЛЬНИКА

Книжка сія єст то світ, вірші зась в ней — люде,<br />  
мало тут, чаю, добрих, як на світі, буде.<br />  
\* \* \*<br />  
Смерть, яко тать, ба, єще і горшая татя;<br />  
в том, яко тать, же нагла, чоловіче, на тя;<br />  
Горшая зась, бо злодій крадіж часом вернет,<br />  
а смерть не ворочаєт, що к собі завернет.<br />  
\* \* \*<br />  
Ошукати\* плакати, лгати, носить вісті,<br />  
нічого не мовчати способні невісти.

НА СКУПОГО

Хвальцю тя, а не давцю, хвалю: похваляти<br />  
не вмієт больш над тебе ніхто, а мній дати.

НА СЛУГУ, ДВОМ УСЛУГУЮЧОМУ

Нещаслив "стесь, слуго двох панов: тот, много<br />  
мівши, не даєт, а ов не маєт нічого.<br />  
\* \* \*<br />  
Поп за люди молить, Люд за попа мелет.

ДО ДРУГА

Содержить дружбу число найбарзій двойственно,<br />  
ледво ся ділить любов в число множественно.

СТАН ЦАРСЬКИЙ

Інший не хочет, інший боїться сказати<br />  
правду царєм. О нендзний стан царський! —<br />  
з тонд знати.

СМЕРТЬ

Що єст смерть, питаєш мя? Єсли би-м знав, уже<br />  
був би мертвим. Гди умру, прийди в тот час, друже.

НА ЛИСОГО

Я моїх власов нігди не злічу до кола,<br />  
і ти, лисаку, также, бо їх не наш згола.

УЖ, ЄВА

Прельщаючи уж Єву, шептав їй до уха —<br />  
аби люб тот був німим, люб та була глуха!

О БОГУ І СВІТІ

Не бог єст в світі, але світ в нем, як сноп в стозі,<br />  
ми, як класи, в сем світі, оби-сьми і в бозі.

"МАГНАС" — "ВЕЛИКИЙ ПАН" ПО-ЛАЦИНІ,<br />  
"МАГНЕС" — ЖЕЛІЗО ТЯГНУЧИЙ КАМЕНЬ

Магнас, як магнес. Довод такий на то,<br />  
же тот желізо, а ов тягнет злато.

ДО ЧИТЕЛЬНИКА

Мних ли єси? Чти сія. Мирський ли? Чти ова:<br />  
Суть зді і духовнії, і мирськії слова.

НА СКУПОГО ОТЦЯ

Ім єси скупшим, тим, скупче, щодрійшим ся ставиш<br />  
синові, бо по смерті все йому оставиш.

ДО ЖОНАТИХ

Часто прожнюєт нива, і невіст названо<br />  
нивами, леч требують, би завше орано.

ДО ДОБРОДІЯ

Би книги мої міли патрона, вручаю<br />  
книги читцьом, а себе тобі полецаю.

ДО ЧИТЕЛЬНИКА

Чтивий сія, єсли хвалить все, то-сь глупий; але,<br />  
єсли нічого згола, то-сь заздрослив цале.<br />  
\* \* \*<br />  
Од коль жона іменем тим ся називаєт? —<br />  
Од толь, же "на" мужові завше повідаєт.

НЕВІСТА

Чому ся невістою жона іменуєт?<br />  
Бо не вість та, яко ся о всем муж фрасуєт.

ТІЛО, ДУША

Впред бог тіло сотворив, по тім водхнув душу,<br />  
гди юж цале сформував тілесную тушу.<br />  
Чи не од толь ся тоді не хочет корити<br />  
плоть духові, же здаєт старшою ся бити?

О ЖОНОЦЬКОМ РОЗУМІ

Чому суть мудрійшії мужеве, ніж жони?<br />  
Бо з ребра безмозкого, не з голови они.

АДАМОВА ВИМОВКА

Чому мя гріха первим мнять бути авторем?<br />  
Не я-м впрод згрішив, Єва; я-м шедл її торем.

СМЕРТЬ. НАТУРА

Не впрод би, смерте, сина, нежли отця, брала,<br />  
гди би-сь вожа натури в том наслідовала.<br />  
За натурою ідім в животі і в смерті,<br />  
хочет она нас жити, хочет і умерти.

ДО ЧОЛОВІКА, НЕХОТЯЧОГО УМИРАТИ

Плакав-єсь, гди-сь ся родив? Знать, же ся родити<br />  
не в смак ті було? Чому ж не хочеш умріти?

ДО КОГОСЬ

З чрева матки пришедл-єсь наг на світ, небоже;<br />  
з світа в землю одходиш юж не наг, в рогожі.<br />  
Больш, ніжели-сь з собою принесл, смієш брати,<br />  
больш оддаєш матері, ніж она дала ти.

МУДРИЙ, ДОБРИЙ

Муж мудрий над доброго нехай єст мудрійшим,<br />  
биле би над мудрого був добрий добрійшим.

ДЕНЬ СТРАШНОГО СУДА

На суд оний, на котром на все і всі люде<br />  
одвіт дадуть, чи досить єдного дня буде?

\*(1) Ліствиця Іаковля — тобто драбина Іакова. Іаков — біблійний, старозавітний персонаж, син патріарха Ісаака і ревекки; брат-близнюк Ісава, з яким суперничав щодо первородства і, отже, права на спадщину. Утікши від очікуваної помсти Ісава, Іаков побачив сон: по драбині, що сягала неба, ходили ангели, а на найвищий щабель спирався бог Ягве, котрий ласкаво мовив: "Я є Ягве, бог Авраамів і бог Ісааків. Землю, що на ній ти лежиш, оддаю тобі і твоїм нащадкам; а нащадків у тебе буде, як пороху земного, ти ж розпросторишся на захід і схід, на північ і на південь... Я із тобою". Прокинувшись, Іаков пообіцяв Ягве, що буде визнавати його за свого бога і віддаватиме йому десятину із своїх набутків, якщо той убереже його від небезпек, не поскупиться йому на хліб і дозволить повернутися до отчого дому. На пам'ять про сон Іаков поставив освячений камінь, намастивши його єлеєм, а місце те назвав "домом божим" (Перша Книга Мойсеева, Битія, гл. 28).<br />  
\*(2) Пиворіз — мандрований дяк; так називали учнів українських шкіл XVI — XVIII ст., які у вільний час, а то й облишивши навчання, мандрували по містах і селах, заробляючи собі на прожиток учителюванням, дякуванням по церквах, складанням та виконанням пісень і віршів, розігруванням вистав тощо; пиворізами їх іменували за схильність до хмільного.<br />  
\*(3) Овен (Оуен) Джон (бл. 1563 — 1622) — англійський ренесансний латиномовний поет, автор епіграм ("Epigramata", 1606 — 1612), які набули популярності і породили чимало наслідувань у європейських бароккових літературах.

За матеріалами: Іван Величковський. Твори. Пам’ятки давньої української літератури. Київ, "Наукова думка" , 1972.